

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

16 FEBRUARI 1972.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opge maakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie werd gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van 6 maart 1922. Zij kon worden opgezegd ten laatste een jaar vóór haar vervaldag, hetzij dus vóór 6 maart 1971. Aangezien geen enkele opzegging werd genotificeerd, is de Overeenkomst verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar.

Evenwel zijn de twee Regeringen, tijdens de Belgisch-Luxemburgse ministeriële vergadering gehouden te Brussel op 1 maart 1971, overeengekomen een verdeelsleutel van de accijnzen aan te nemen die de economische werkelijkheid meer benadert dan de huidige verdeling gesteund op de verhouding van de bevolkingen.

De Douaneraad van de Economische Unie werd ermee belast aan de Regeringen de gegevens voor te leggen tot vaststelling van de nieuwe sleutel voor de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst inzake accijnzen. Aan de hand van de werkzaamheden van die Raad hebben de twee Regeringen besloten dat de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst inzake accijnzen zal geschieden op grond van het verbruik of het gebruik van de goederen die aan de gemeenschappelijke accijnzen zijn onderworpen, en niet meer naar verhouding van de respectieve bevolking van de twee Staten.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

16 FEVRIER 1972.

Projet de loi portant approbation du Protocole signé à Bruxelles le 27 octobre 1971 portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de revision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

La Convention instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise a été conclue pour une durée de cinquante ans à partir du 6 mars 1922. Elle pouvait être dénoncée au plus tard un an avant son échéance, soit donc avant le 6 mars 1971. Aucune dénonciation n'ayant été notifiée, la Convention est reconduite pour une nouvelle période de dix années.

Toutefois, lors de la réunion ministérielle belgo-luxembourgeoise tenue à Bruxelles, le 1^{er} mars 1971, les deux Gouvernements ont convenu d'adopter une clef de répartition des droits d'accise qui serre la réalité économique de plus près que la répartition actuelle basée sur le rapport des populations.

Le Conseil des douanes de l'Union économique a été chargé de soumettre aux Gouvernements les données devant permettre d'établir cette nouvelle clef de répartition de la recette commune des droits d'accise. Au vu des travaux dudit Conseil, les deux Gouvernements ont décidé que la répartition de la recette commune en matière de droit d'accise aurait lieu sur la base de la consommation ou de l'utilisation des marchandises sujettes aux droits d'accise communs et non plus proportionnellement à la population respective des deux Etats.

Het nieuwe verdelingstelsel zal moeten worden toegepast vanaf de datum van verlenging van de Economische Unie, hetzij met ingang van 6 maart 1972.

De op intergouvernementeel vlak genomen beslissing brengt wijziging mede van de artikelen 8, 9 en 34 van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie. Dat is het doel van het huidige protocol.

De wijzigingen worden hierna artikel per artikel toegevoegd. Het is belangrijk hier aan te stippen dat deze toelichtingen in gemeen overleg tussen de beide Regeringen werden opgesteld.

Artikel 1 van het Protocol heeft tot doel artikel 8 van de Gecoördineerde Overeenkomst te wijzigen. Bij de nieuwe tekst van artikel 8 hoort volgend commentaar :

Artikel 8, § 1.

Die tekst herneemt de bepalingen van § 1 van artikel 8 van de Gecoördineerde Overeenkomst, maar hij hergroepeert de verschillende ontvangsten in functie van het nieuw verdelingstelsel. Worden dus opgenomen :

— onder *a*) : de invoerrechten, de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen en de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten;

— onder *b*) : de gemeenschappelijke accijnzen, de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van verrichtingen in verband met goederen die aan bedoelde accijnzen zijn onderworpen en de interesten wegens niet tijdige betaling van die accijnzen.

Artikel 8, § 2.

Die paragraaf vertolkt het nieuw verdelingstelsel van de gemeenschappelijke ontvangsten.

Voor de invoerrechten en de daarmee gelijkgestelde ontvangsten wordt het huidige stelsel op grond van het bevolkingscijfer behouden (§ 2, *a*).

Maar voor de gemeenschappelijke accijnzen en de daarmee gelijkgestelde ontvangsten zal de verdeling voortaan geschieden op grond van het verbruik of het gebruik, in elk grondgebied van de twee landen, van de goederen die aan die accijnzen zijn onderworpen (§ 2, *b*).

In lid 3 is voorzien dat het aandeel van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen wordt bepaald door het Comité van Ministers op voorstel van de Douaneraad. Die bepaling betekent dat de technische modaliteiten (opgave van de cijfers en interpretatie, berekening van de gemiddelden, vastlegging van de verhoudingen, enz.) tot de bevoegdheid van het Comité van Ministers behoren, dat zich nochtans slechts zal uitspreken na kennisneming van de voorstellen van de Douaneraad.

La nouvelle méthode de répartition devra être appliquée dès la reconduction de l'Union économique, soit à partir du 6 mars 1972.

La décision prise au niveau intergouvernemental entraîne la nécessité de modifier les articles 8, 9 et 34 de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Telle est la portée du présent protocole.

Les modifications sont commentées ci-après article par article. Il est important de signaler que ces commentaires ont été établis de commun accord entre les deux Gouvernements.

L'article premier du Protocole a pour objet de modifier l'article 8 de la Convention coordonnée. Le nouveau texte de l'article 8 appelle les commentaires suivants :

Article 8, § 1.

Ce texte reprend les dispositions du § 1^{er} de l'article 8 de la Convention coordonnée, mais il regroupe les différentes recettes en fonction du nouveau mécanisme de leur répartition. Figurent donc :

— sous le *a*) : les droits d'entrée, les rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières et les intérêts de retard se rapportant à des droits d'entrée;

— sous le *b*) : les droits d'accise communs, les rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à ces droits et les intérêts de retard se rapportant à ces mêmes droits.

Article 8, § 2.

Ce paragraphe traduit le nouveau mécanisme de répartition de la recette commune.

Pour les droits d'entrée et les recettes assimilées, le régime actuel basé sur le chiffre des populations reste maintenu (§ 2, *a*).

Mais pour les droits d'accise communs et les recettes assimilées, la répartition se fera désormais sur la base de la consommation ou de l'utilisation, dans chacun des territoires des deux pays, des marchandises sujettes à ces droits d'accise (§ 2, *b*).

A l'alinéa 3, il est prévu que la part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes est fixée par le Comité de Ministres sur proposition du Conseil des Douanes. Cette disposition signifie que les modalités techniques (relevé des chiffres et interprétation, calcul des moyennes, fixation des proportions, etc.) sont de la compétence du Comité de Ministres, qui toutefois ne se prononcera qu'après avoir pris connaissance des propositions du Conseil des Douanes.

Artikel 8, § 3.

Die tekst voorziet dat de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing ten laste zijn van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen naar verhouding van het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat aan ieder van Hen toekomt. Alhoewel artikel 8 van de Gecoördineerde Overeenkomst het niet uitdrukkelijk voorzag, werden die lasten gedragen door elk partnerland van de Unie, naar dezelfde verhouding als die welke werd toegepast voor de verdeling van de ontvangsten, d.w.z. volgens de cijfers van de respectievelijke bevolkingen.

Het parallelisme tussen ontvangsten en lasten wordt in het nieuw stelsel behouden.

Artikel 8, §§ 4, 5 en 6.

De redactie van die paragrafen is ingegeven door de tekst van § 3 van artikel 8 van de Gecoördineerde Overeenkomst. Er moest echter rekening worden gehouden met de veranderingen die voortvloeien uit de wijzigingen, voorkomende in de nieuwe §§ 2 en 3. Het betreft evenwel slechts vormaanpassingen en de procedure van de driemaandelijke en jaarlijkse werkzaamheden van de Douaneraad blijft ongewijzigd.

De §§ 5 en 6 bepalen de procedure om het evenwicht te herstellen tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in geval één onder Hen inzake ontvangsten of kosten bevoordeeld is.

Artikel 2 van het Protocol wijzigt het begin van § 1 van artikel 9 van de Gecoördineerde Overeenkomst. Er dient inderdaad verwezen naar het nieuw artikel 8, § 3, dat handelt over de verdeling van de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing.

Artikel 3 van het Protocol betreft artikel 34, § 1, van de Gecoördineerde Overeenkomst. Wat de grond betreft is niets gewijzigd, maar daar de opbrengst van de rechten, taksen en heffingen, bedoeld in artikel 32 van genoemde Overeenkomst, verdeeld wordt tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen volgens de ontvangsten inzake invoerrechten, dient naar de onderverdeling a) van § 2 van het nieuw artikel 8 te worden verwezen.

Artikel 4 heeft betrekking op het in werking treden van het Protocol en houdt rekening met hetgeen werd gezegd bij het begin van de gemeenschappelijke commentaar over de noodzakelijkheid de nieuwe bepalingen toe te passen met ingang van 6 maart 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
P. HARMEL.

De Minister van Financiën,
A. VLERICK.

Article 8, § 3.

Ce texte prévoit que les frais communs d'administration et de perception sont mis à charge des Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la part de la recette commune revenant à chacune d'Elles. Bien que l'article 8 de la Convention coordonnée ne l'eût pas prévu explicitement, ces charges étaient supportées par chaque partenaire de l'Union dans la même proportion que celle appliquée pour la répartition des recettes, c'est-à-dire selon les chiffres des populations respectives.

Le parallélisme entre les recettes et les charges est maintenu dans le nouveau régime.

Article 8, §§ 4, 5 et 6.

La rédaction de ces paragraphes s'inspire du texte du § 3 de l'article 8 de la Convention coordonnée. Il a fallu tenir compte cependant des changements qui résultent des modifications figurant aux nouveaux §§ 2 et 3. Toutefois, il ne s'est agi que d'aménagements de forme et la procédure des travaux trimestriels et annuels du Conseil des Douanes demeure inchangée.

Les §§ 5 et 6 fixent la procédure pour rétablir l'équilibre entre les Hautes Parties Contractantes dans le cas où l'une d'Elles se trouve avantagée en matière de recettes ou de frais.

L'article 2 du Protocole modifie le début du § 1^{er} de l'article 9 de la Convention coordonnée. Il y a lieu, en effet, de se référer à l'article 8, § 3 nouveau, lequel traite de la répartition des frais communs d'administration et de perception.

L'article 3 du Protocole a trait à l'article 34, § 1^{er}, de la Convention coordonnée. Il n'y a pas de changement quant au fond, mais comme le produit des droits, taxes et prélèvements visés à l'article 32 de ladite Convention se répartit entre les Hautes Parties Contractantes d'après les recettes en matière de droits d'entrée, il importe de faire référence à la subdivision a) du § 2 de l'article 8 nouveau.

L'article 4 est relatif à l'entrée en vigueur du Protocole et tient compte de ce qui a été dit au début du commentaire commun sur la nécessité d'appliquer les nouvelles dispositions dès la date du 6 mars 1972.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P. HARMEL.

Le Ministre des Finances,
A. VLERICK.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 15 februari 1972.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Protocole signé à Bruxelles le 27 octobre 1971 portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de revision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1972.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Koninklijke Hoogheid
de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende dat artikel XXIII van het Protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie de Regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gelast heeft in gemeen overleg een gecoördineerde tekst op te stellen van het geheel der bepalingen die de Economische Unie vormen, getiteld « Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie »,.

Overwegende dat die Gecoördineerde Overeenkomst gepubliceerd werd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 augustus 1965 en in het *Memorial* A n° 45 van 3 augustus 1965,

Overwegende dat tijdens de Belgisch-Luxemburgse ministeriële vergadering gehouden te Brussel op 1 maart 1971, de twee Regeringen zijn overeengekomen een verdeelsleutel van de accijnzen aan te nemen die de economische werkelijkheid meer benadert dan de verdeling gesteund op de verhouding van de bevolkingen,

Overwegende dat die beslissing een wijziging medebrengt van de Gecoördineerde Overeenkomst,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1.

Artikel 8 van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 8.

1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangemerkt, de opbrengst :

- a) — van de invoerrechten;
- van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen;
- van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten;

Protocole signé à Bruxelles, le 27 octobre 1971 portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles, le 29 janvier 1963.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant que l'article XXIII du Protocole portant révision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise a chargé les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes d'établir de commun accord un texte coordonné de l'ensemble des dispositions formant l'Union économique, sous le titre « Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise »,.

Considérant que ladite Convention coordonnée a été publiée au *Moniteur belge* du 3 août 1965 et au *Mémorial* A n° 45 du 3 août 1965,

Considérant que, lors de la réunion ministérielle belgo-luxembourgeoise tenue à Bruxelles le 1^{er} mars 1971, les deux Gouvernements sont convenus d'adopter une clef de répartition des droits d'accise qui serre la réalité économique de plus près que la répartition basée sur le rapport des populations,

Considérant que cette décision nécessite une modification de la Convention coordonnée,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}.

L'article 8 de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise est remplacé par la disposition suivante :

« Article 8.

1. Est considéré comme recette commune, le produit :

- a) — des droits d'entrée;
- des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières;
- des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée;

b) — van de gemeenschappelijke accijnzen;

— van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen;

— van de interesten wegens niet tijdige betaling van gemeenschappelijke accijnzen.

2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld :

a) wat de in § 1, a), bedoelde ontvangsten betreft, naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden;

b) wat de in § 1, b), bedoelde ontvangsten betreft, op grond van het verbruik of het gebruik, in elk grondgebied van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, van de goederen onderworpen aan de gemeenschappelijke accijnzen.

Met het oog op de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst volgens de voorschriften van § 2, a), wordt, om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het ganse gebied van de Unie een volkstelling gehouden.

Het aandeel dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt volgens de voorschriften van § 2, b), wordt vastgesteld door het Comité van Ministers, op voorstel van de Douaneraad.

3. De gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing zijn ten laste van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen naar verhouding van het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat elk partnerland van de Unie toekomt.

4. Aan het einde van elk kwartaal maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van de gemeenschappelijke ontvangst en van de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing en bepaalt :

a) enerzijds, volgens de verdeelwijzen bedoeld in de §§ 2 en 3 hierboven, het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt, verminderd met het aandeel in de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing dat ten laste van elke partij valt;

b) anderzijds, het bedrag van de gemeenschappelijke ontvangsten verwezenlijkt door elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij, verminderd met de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing door elke partij betaald.

5. De Hoge Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de netto ontvangsten bedoeld in § 4, b), het netto aandeel bedoeld in § 4, a), overtreffen, stort het verschil tussen haar netto ontvangsten en haar netto aandeel aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.

6. Het bepaalde in de §§ 4 en 5 is van toepassing voor de gedetailleerde verrekening die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar. »

b) — des droits d'accise communs;

— des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;

— des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'accise communs.

2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes :

a) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, a), proportionnellement à la population de leurs territoires;

b) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, b), sur la base de la consommation ou de l'utilisation, dans chacun des territoires des Hautes Parties Contractantes, des marchandises sujettes aux droits d'accise communs.

Aux fins de la répartition de la recette commune selon les prescriptions du § 2, a), il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'Union, le même jour et d'après les mêmes principes.

La part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes selon les prescriptions du § 2, b), est fixée par le Comité de Ministres, sur proposition du Conseil des douanes.

3. Les frais communs d'administration et de perception sont mis à charge des Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la part de la recette commune revenant à chacun des partenaires de l'Union.

4. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire de la recette commune et des frais communs d'administration et de perception et détermine :

a) d'une part, d'après les modes de répartition visés aux §§ 2 et 3 ci-dessus, la part de la recette commune revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite de la part des frais communs d'administration et de perception incombant à chacune d'Elles;

b) d'autre part, le montant des recettes communes effectuées par chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite des frais communs d'administration et de perception exposés par chacune d'Elles;

5. La Haute Partie Contractante dont les recettes nettes visées au § 4, b), dépassent la part nette visée au § 4, a), verse à l'autre Haute Partie Contractante la différence entre ses recettes nettes et sa part nette.

6. Les dispositions prévues aux §§ 4 et 5 sont appliquées pour le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année. »

ART. 2.

In artikel 9, § 1, van gezegde Gecoördineerde Overeenkomst, worden de woorden « In de verrekeningen worden als gemeenschappelijke uitgaven in mindering gebracht van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten » vervangen door de woorden : « Voor de toepassing van artikel 8, § 3, worden a's gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing aangemerkt ».

ART. 3.

In artikel 34, § 1, van gezegde Gecoördineerde Overeenkomst, worden de woorden « artikel 8, lid 2 » vervangen door de woorden « artikel 8, § 2, a) ».

ART. 4.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Luxemburg zal plaatshebben. Het zal evenwel voorlopig worden toegepast vanaf de datum waarop de Gecoördineerde Overeenkomst wordt verlengd.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 27 oktober 1971, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Gaston THORN.

ART. 2.

A l'article 9, § 1, de ladite Convention coordonnée, les mots « Dans les décomptes figurent comme dépenses communes déductibles du produit des recettes communes : » sont remplacés par les mots : « Pour l'application de l'article 8, § 3, sont considérés comme frais communs d'administration et de perception : ».

ART. 3.

A l'article 34, § 1, de ladite Convention coordonnée, les mots « article 8, § 2 » sont remplacés par les mots « article 8, § 2, a) ».

ART. 4.

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg. Toutefois, il sera appliqué provisoirement à partir de la date de reconduction de la Convention coordonnée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 27 octobre 1971, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Gaston THORN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14^e januari 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 houdende wijziging van de gecoördineerde overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het protocol houdende herziening ondertekend te Brussel op 29 januari 1963 » heeft de 24^e januari 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren G. HOLOYE, kamervoorzitter; G. VAN BUNNEN, J. MASQUELIN, staatsraden; P. DE VISSCHER, M. VERSCHULDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. HOLOYE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 janvier 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole signé à Bruxelles le 27 octobre 1971 portant modification de la convention coordonnée instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, établi conformément à l'article XXIII du protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963 », a donné le 24 janvier 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

MM. G. HOLOYE, président de chambre; G. VAN BUNNEN, J. MASQUELIN, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER, M. VERSCHULDEN, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. HOLOYE.